

N° 4697.

---

## SUÈDE ET TURQUIE

Protocole relatif aux Accords de commerce et  
de Clearing du 29 février 1940. Signé à  
Ankara, le 29 février 1940.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de  
Suède. L'enregistrement a eu lieu le 19 mars 1940.*

---

## SWEDEN AND TURKEY

Protocol relating to the Commercial and  
Clearing Agreements of February 29th, 1940.  
Signed at Ankara, February 29th, 1940.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs.  
The registration took place March 19th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4697. — PROTOCOLE <sup>1</sup> RELATIF AUX ACCORDS DE COMMERCE ET DE CLEARING DU 29 FÉVRIER 1940 ENTRE LA SUÈDE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 29 FÉVRIER 1940.

No. 4697. — PROTOCOL <sup>1</sup> RELATING TO THE COMMERCIAL AND CLEARING AGREEMENTS OF FEBRUARY 29TH, 1940, BETWEEN SWEDEN AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, FEBRUARY 29TH, 1940.

Au moment de signer les Accords de commerce <sup>2</sup> et de clearing <sup>3</sup>, LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ont convenu de ce qui suit :

Au cas où les versements au compte de clearing A en Suède dépasseraient la contre-valeur des marchandises d'origine suédoise, dont les certificats d'origine ont été dûment visés par le Clearingkontoret avant la mise en vigueur du présent accord, l'excédent pourra être librement utilisé par le Gouvernement turc à l'achat des marchandises d'origine suédoise.

Toutefois, le paiement du matériel de chemin de fer, commandé en Suède pendant la validité de l'Accord <sup>4</sup> du 20 janvier 1939, sera effectué, par la voie du compte de clearing A, dans la limite du contingent disponible, même si les certificats d'origine y afférents n'ont pu être munis des visas nécessaires avant la mise en vigueur du présent accord.

Il est entendu que l'importation en Turquie des marchandises d'origine suédoise, munies des certificats d'origine dûment visés par le Clearingkontoret et dont le paiement, par conséquent, est susceptible d'être réglé par la voie du compte de clearing A, devra s'effectuer dans un délai de deux mois après la mise en vigueur du présent accord. Au terme de ce délai, au plus tard, le Clearingkontoret fera parvenir à la Banque Centrale de la République de Turquie un relevé des visas délivrés par lui.

At the moment of signing the Commercial <sup>2</sup> and Clearing <sup>3</sup> Agreements, THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC have agreed as follows :

Should payments into Clearing Account A in Sweden exceed the exchange value of the goods of Swedish origin in respect of which certificates of origin were duly visaed by the Clearingkontoret before the entry into force of the present Agreement, the surplus may be freely employed by the Turkish Government for the purchase of goods of Swedish origin.

Nevertheless, payment for railway stock, ordered in Sweden during the period when the Agreement <sup>4</sup> of January 20th, 1939, was in force, shall be effected through Clearing Account A, up to the amount of the quota available, even if the certificates of origin relating thereto could not be furnished with the necessary visas before the entry into force of the present Agreement.

It is understood that the importation into Turkey of goods of Swedish origin in respect of which certificates of origin have been duly visaed by the Clearingkontoret, and payment for which may consequently be made through Clearing Account A, must be effected within a period of two months after the entry into force of the present Agreement. On the expiration of that period, at latest, the Clearingkontoret shall transmit to the Central Bank of the Turkish Republic a statement of the visas issued by it.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1940.

<sup>2</sup> Voir page 267 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir page 273 de ce volume.

<sup>4</sup> Vol. CXCIV, page 107, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force March 1st, 1940.

<sup>2</sup> See page 267 of this Volume.

<sup>3</sup> See page 273 of this Volume.

<sup>4</sup> Vol. CXCIV, page 107, of this Series.

Il est entendu également que la contrevaieur du chrome et des figes, expédiés de Turquie avant et importés en Suède après la mise en vigueur du présent accord, sera réglée par le versement en couronnes suédoises de la somme due à la Sveriges Riksbank conformément à l'Accord<sup>1</sup> de clearing du 20 janvier 1939 ainsi qu'aux dispositions prises en application du dit accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 29 février 1940.

(*Signé*) M. C. AÇIKALIN.

(*Signé*) Sven ALLARD.

It is further understood that payment for chromium and figs, despatched from Turkey before and imported into Sweden after the entry into force of the present Agreement, shall be made by the payment in Swedish crowns of the amount due to the Sveriges Riksbank, in accordance with the Clearing Agreement<sup>1</sup> of January 20th, 1939, and also with the provisions adopted in application of the said Agreement.

Done at Ankara, in duplicate, this 29th day of February, 1940.

(*Signed*) M. C. AÇIKALIN.

(*Signed*) Sven ALLARD.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 13 mars 1940.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

---

<sup>1</sup> Vol. CXCIV, page 113, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> Vol. CXCIV, page 113, of this Series.